

日本国とグレート・ブリテン及び北
部アイルランド連合王国との間の通
商、居住及び航海条約

昭和三七年十一月一四日ロンドンで署名

昭和三八年三月二九日国会承認

昭和三八年四月二日批准の内閣決定

昭和三八年四月二日批准書認証

昭和三八年四月四日東京で批准書交換

昭和三八年四月二二日公布(条約第一七号)

昭和三八年五月四日効力発生

前
文

日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルラン
ド連合王国は、

両国間に存在する友好の関係を維持し、及び強化す
ることを希望し、

相互の貿易及び通商関係を一層円滑にし、かつ、拡
大することを希望し、並びに

それぞれの国民及び会社が公正かつ衡平な待遇を引

連合王国 通商、居住及び航海条約

TREATY OF COMMERCE, ESTABLISH-
MENT AND NAVIGATION BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN

Signed at London, November 14, 1962

Approved by the Diet, March 29, 1963

Ratification decided by the Cabinet, April 2, 1963

Attested, April 2, 1963

Ratifications exchanged at Tokyo, April 4, 1963

Promulgated, April 22, 1963

Entered into force, May 4, 1963

The United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and Japan;

Animated by the desire to maintain and strengthen
the amicable relations existing between their respective
countries;

Desiring to facilitate and extend still further their
mutual relations of trade and commerce; and

Desiring to provide for the continued enjoyment of fair

き続き享受することを認めることを希望して、

通商、居住及び航海条約を締結することに決定し、
このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命し
た。

日本国

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国駐在

日本国特命全権大使 大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

(以下「連合王国」という。)

外務大臣 ヒューム伯爵

商務大臣 下院議員

フレデリック・ジェームス・エロール

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それ
が良好妥当であると認められた後、次のとおり協定し
た。

第一条

適用領域

この条約が適用される締約国の領域は、

and equitable treatment by their respective nationals and
companies;

Have resolved to conclude a Treaty of Commerce,
Establishment and Navigation and have appointed as their
Plenipotentiaries for this purpose:

The United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland (hereinafter referred to as "the United
Kingdom");

The Right Honourable the Earl of Home, K.T., Her
Majesty's Principal Secretary of State for Foreign
Affairs;

The Right Honourable Frederick James Erroll, M.P.,
President of the Board of Trade;

Japan:

His Excellency Mr. Katsumi Ohno, Ambassador Ex-
traordinary and Plenipotentiary of Japan in London;
Who, having communicated their respective full powers,
found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The territories of the Contracting Parties to which the
present Treaty applies are:—

(a) 連合王国に関しては、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び第三十二条の規定に従いこの条約が適用される領域とし、

(b) 日本国に関しては、日本国の領域とする。

第二条

この条約において、

(1) 「領域」とは、締約国に関し、この条約が適用されるその締約国の領域をいう。

(2) 「国民」とは、

(a) 自然人をいう。

(b) 連合王国に関しては、

すべての連合王国及び植民地の市民、連合王国が国際関係について責任を負う領域のすべての市民並びにすべての英国保護民をいう。ただし、それぞれの場合に、第三十二条の規定に基づきこの条約を適用することができるがまだ適用していない領域に属する者を除く。

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

(a) on the part of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territory to which the present Treaty has been extended in accordance with the provisions of Article 32; and

(b) on the part of Japan, the territory of Japan.

ARTICLE 2

In the present Treaty—

(1) the term “territory” means, in relation to a Contracting Party, any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies;

(2) the term “nationals”:-

(a) means physical persons;

(b) in relation to the United Kingdom means—
all citizens of the United Kingdom and Colonies, all citizens of any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and all British protected persons; except in each case those who belong to any territory to which the present Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been

- (c) 日本国に關しては、
すべての日本国民をいう。
- (3) 「船舶」とは、
 - (a) 連合王国に關しては、この条約が適用される連合王国の領域内の港で登録されたすべての船舶をいい、
 - (b) 日本国に關しては、日本国籍の証明のため日本の法令により要求される書類を備えてゐるすべての船舶をいう。
- (4) 「会社」とは、
 - (a) 自然人以外の權利能力を有するすべての者をいう。
 - (b) 締約國に關しては、この条約が適用されるその締約國の領域において施行されてゐる法令によりその地位を与えられたすべての会社をいう。
 - (c) 他の國に關しては、その國において施行されてゐる法令によりその地位を与えられたすべての会社をいう。

- so extended; and
- (c) in relation to Japan means—
all nationals of Japan;
- (3) the term “vessels” :—
 - (a) in relation to the United Kingdom means all ships registered at a port in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies; and
 - (b) in relation to Japan means all ships carrying the papers required by the law of Japan in proof of Japanese nationality;
- (4) the term “companies” :—
 - (a) means all legal persons except physical persons;
 - (b) in relation to a Contracting Party means all companies which derive their status as such from the law in force in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies; and
 - (c) in relation to a country means all companies which derive their status as such from the law in force in that country.

第三条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域への入国、当該領域内における居住及び当該領域からの出国に関して、他の外国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

(2) 一方の締約国の国民で適法に他方の締約国の領域内にある者は、当該領域内においていずれの場所にも自由に旅行することができ、このため旅行証明書又は旅行許可書を取得することを要求されない。もつとも、この規定は、一方の締約国が自国の領域内におけるいずれかの場所又は地域への立入りを、国家の安全上の理由により、許可された者によるものに限定することを妨げるものと解してはならない。ただし、このような制限を行なうにあつては、他方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国又は他の外国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

(3) 一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に居住することを許される者が当該領域内に居住する間遵守することを要求されるその者の居住の期間又は

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

ARTICLE 3

(1) Nationals of one Contracting Party shall be accorded, with respect to entry into, residence in and departure from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals of any other foreign country.

(2) The nationals of one Contracting Party who are lawfully present within any territory of the other shall be free to travel anywhere within that territory and shall not be required, for this purpose, to obtain travel documents or permits. Nothing in this paragraph shall, however, be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting entry into any place or area within the territory of that Contracting Party to authorised persons for reasons of national security, provided that in such cases the nationals of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the nationals of the former Contracting Party or of any other foreign country.

(3) Any conditions as to the duration of his residence or as to his employment, profession, business or occupation which a national of one Contracting Party who is permitted

その者の雇用、自由職業、事業若しくは生業に関する条件は、その者に入国許可又は居住許可が与えられる時に課され、かつ、それが課される時にその者に知らされるものとし、その後は、それを一層制限的にするようには変更しないものとする。

(4) (1)及び(3)の規定に適合して課される条件の下において、一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内にあるものは、当該領域内において、他の外国の国民よりも不利でない条件で、あらゆる適法な雇用、自由職業、事業又は生業に従事することを許される。

第四条

一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、軍隊、民間防衛隊又は警察におけるすべての強制的役務、すべての種類の強制的労働並びにすべての司法上、行政上及び地方公共上の業務(陪審員に関する法令により課されるものを除く。)の強制的遂行を免除されるものとする。当該国民は、また、前記の役務又は業務の遂行に代わるすべての金銭又は物資の納付を免除されるものとする。

to reside in any territory of the other is required to observe during the period of his residence in that territory shall be imposed at the time of the grant to him of permission to enter or to reside, shall be made known to him at the time when they are imposed and shall not thereafter be varied so as to make them more restrictive.

(4) Subject to any conditions imposed consistently with the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article, the nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be permitted to engage there in every lawful employment, profession, business or occupation on terms not less favourable than the nationals of any other foreign country.

ARTICLE 4

The nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be exempted from all compulsory service whatsoever in the armed forces, civil defence services or police forces; from all forms of compulsory labour; and from the compulsory performances of all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries. They shall also be exempted from all contributions, whether in money or in kind, imposed

強制的な
役務及び
業務の免
除

as an equivalent for such service or for the performance of such functions.

ARTICLE 5

(1) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded liberty of conscience and freedom of worship. In the exercise of these rights they may conduct religious services provided that these services are not contrary to public morals or public order. They shall be at liberty to erect and to maintain buildings for religious purposes provided that such buildings conform to the law applicable generally to buildings of like nature. Such buildings shall be respected and shall not be entered or searched except by due process of law.

(2) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other also be permitted to bury or cremate their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established or maintained for the purpose, subject to the general law relating to the registration of deaths, to burials and cremations and subject to any non-discriminatory sanitary or medical requirements laid down by the authorities of that territory.

良心及び
信仰の自
由

第五条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、良心の自由及び信仰の自由を与えられる。これらの権利の行使にあたり、当該国民は公衆の道徳又は公の秩序に反しない限り、宗教上の儀式を行なうことができる。当該国民は、宗教上の目的のため、建物を造営し、かつ、維持する自由を有する。ただし、これらの建物は、同種の建物に一般的に適用される法令に適合しなければならない。これらの建物は、尊重されなければならない。かつ、法の正当な手続による場合を除くほか、立ち入り、又は搜索してはならない。

(2) 一方の締約国の国民は、また、他方の締約国の領域内において、死亡登録並びに埋葬及び火葬に関する一般法令並びに当該領域の当局が定める無差別的な衛生上又は医療上の要件に従うことを条件として、埋葬又は火葬のために設置され又は維持される適当かつ便利な場所で、その宗教上の慣習に従い、死者を埋葬し又は火葬することを許される。

第六条

ARTICLE 6

事業活動
に對する
待遇

(1) 一方の締約国の会社は、他方の締約国の領域内において、すべての種類の事業（金融業、商業、工業、銀行業、保険業、海運業及び運送業を含む。）を行なうこと並びにこの目的のため支店、代理店、事務所、工場その他その事業の遂行のため適当な施設を設置し及び維持することに關するすべての事項について、他の外国の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

(1) The companies of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of any other foreign country in all matters relative to the carrying on of all kinds of business, including finance, commerce, industry, banking, insurance, shipping and transport, as well as in all matters relative to the establishment and maintenance for such purpose of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business.

(2) いずれの一方の締約国も、いずれの領域においても、他方の締約国の会社の事業遂行の条件として、その会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍に關し、他の外国の会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

(2) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, as a condition for the operation of any company of the other, any requirements as to the nationality of the directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of that company more restrictive than requirements applied to the companies of any other foreign country.

第七条

ARTICLE 7

身体及び
財産並び
に保護の
及び

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その身体及び財産に対する不斷の

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other constant and

かつ完全な保護及び保障を享有する。

- (2) 一方の締約国の国民で、刑事訴訟に関連して又は他の理由によつて、他方の締約国の領域内において当局により抑留されたものは、自己が抑留された理由を不当に遅滞することなく通告される。そのように抑留されている間、その者は、相当なかつ人道的な待遇を受け、また、その財産は、法の正当な手続によらなければ処分されない。

- (3) 一方の締約国の国民及び会社で他方の締約国の領域内において犯罪につき訴追されたものは、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社と同一の条件でかつこれと同一の限度において、その裁判に関する権利及び特権で当該領域の法令に基づいて認められるすべてのものを享有するものとする。これらの国民及び会社は、不当に遅滞することなく公開の裁判を受ける権利を有する。ただし、この規定は、国家の安全、公共の安全、公の秩序若しくは公衆の道徳のため又は児童及び青少年の保護のために、裁判の全部又は一部を非公開とすることを禁ずるものではない。

- (4) 一方の締約国の国民及び会社は、自己の権利の確

complete protection and security for their persons and property.

- (2) Nationals of one Contracting Party taken into the custody of the authorities in any territory of the other, whether in connection with criminal proceedings or otherwise, shall be informed without undue delay of the grounds on which they are so taken. While they are detained in such custody they shall receive reasonable and humane treatment and their property shall not be disposed of except by due process of law.

- (3) Nationals and companies of one Contracting Party accused in any territory of the other of crime shall enjoy, on the same conditions and to the same extent as nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country, all rights and privileges in connection with their trials permissible under the law of that territory. They shall be entitled to a public trial without undue delay. This paragraph shall not, however, prohibit the exclusion of the public from all or any part of any trial in the interests of national security or of public safety, order or morals or for the protection of children and young persons.

- (4) The nationals and companies of one Contracting

認、行使又は擁護のため、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社が従う条件よりも不利でない条件で、裁判所、審判機関及び行政機関に審査を求め申立てを行なう権利を有する。いかなる場合にも、一方の締約国の国民又は会社が当事者である他方の締約国の領域内における訴訟その他の手続については、不当に遅滞することなく、審理が行なわれ、かつ、決定がなされるものとする。

(5) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域における訴訟その他の手続に関し、その手続において弁護人又は代理人として行動する資格のある者の中から自己が選んだ弁護人又は代理人を用いる自由を有する。前記の規定を害することなく、これらの国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を享受する。

(6) 一方の締約国の国民は、刑事訴訟を除くほか、他方の締約国の領域内の裁判所又は審判機関におけるすべての手続において、その裁判所又は審判機関が承認する通訳にその裁判所又は審判機関の手続を当該国民が理解することができると言語に通訳させ、ま

Party shall have access to the courts of justice, tribunals and administrative authorities in any territory of the other for the declaration, prosecution or defence of their rights, on terms not less favourable than those enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country. In any event proceedings to which nationals or companies of one Contracting Party are parties in any territory of the other shall be heard and determined without undue delay.

(5) The nationals and companies of one Contracting Party shall in any proceedings in any territory of the other be at liberty to employ the services of legal advisers and representatives of their choice from among those competent to act in such proceedings. Without prejudice to the foregoing such nationals and companies shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the other Contracting Party or of any other foreign country.

(6) Nationals of one Contracting Party shall in all proceedings, other than criminal proceedings, before the courts of justice or tribunals in any territory of the other be at liberty to employ interpreters, who are acceptable to the courts of justice or tribunals, to translate the proceed-

た、その手続の用語以外の言語により当該国民がみずから行ない又は当該国民のために行なわれる口頭の陳述、証言又は弁論をその手続の用語に翻訳させる自由を有する。

- (7) 一方の締約国の国民に対し他方の締約国の領域内の裁判所において刑事訴訟が行なわれる場合において、当該国民は、訴訟手続の用語に対する知識が訴訟手続を理解する上に不十分であるときは、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳に訴訟手続を当該国民が理解することができる言語に翻訳させる権利を有する。ただし、裁判所が訴訟手続のいずれかの部分の通訳を正義に反することなく省略することができると認め、かつ、当該国民又はその弁護人が異議を申し立てない場合は、この限りでない。いかなる場合にも、訴訟手続の用語以外の言語による口頭の陳述、証言又は弁論は、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳により、訴訟手続の用語に翻訳される。

- (8) この条に定めるすべての事項につき、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において

ings of the said courts or tribunals into a language which such nationals can understand, and to translate into the language in which the proceedings are conducted statements, evidence or arguments put orally by them or on their behalf in any other language.

- (7) Nationals of one Contracting Party against whom criminal proceedings are taken before the courts of justice in any territory of the other shall be entitled, if their acquaintance with the language in which the proceedings are conducted is insufficient for them to understand the proceedings and subject to the payment of any appropriate costs, to have the proceedings translated by interpreters into a language which such nationals can understand, unless the said courts consider that the interpretation of any part of the proceedings can without injustice be dispensed with and such nationals, or their representatives, do not object. In any event, any statements, evidence or arguments put orally in a language other than that in which the proceedings are conducted shall be translated into the latter language by interpreters, subject to the payment of any appropriate costs.

- (8) In all matters dealt with in this Article, nationals and companies of one Contracting Party in any territory of

て、当該他の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に課される支払とは別個の又はそれよりも重い支払を行なうことを要求されない。さらに、一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民又は他の外国の国民と同一の条件でかつこれと同一の限度において、無料の法律扶助及び訴訟費用の免除の利益を受けることができる。

第八条

- (1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該領域で施行されている法令により定められた条件及び手続によりない限り、租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- (2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、同一の状況にある当該他方の締約国の国民及び会社が課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

内国税の
賦課につ
いての特
遇

the other shall not be required to make any payments which are other or more onerous than those imposed on nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country. Moreover nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be admitted to the benefit of free legal assistance and exemption from court fees on the same conditions and to the same extent as the nationals of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 8

- (1) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith except under the conditions and with the formalities prescribed by the law in force in that territory.

- (2) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(3) 一方の締約国の国民及び会社で租税に関し他方の締約国の領域における居住者でないものは、当該領域内の施設でそれらの者の事業活動に用いられているものに帰せられる所得に関し、当該他方の締約国の国民及び会社で租税に関し当該領域における居住者であるものが同様の所得に関し課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(4) (3)の規定は、一方の締約国の領域に関し、当該一方の締約国が、他方の締約国の国民で租税に関し当該一方の締約国の領域における居住者でないものに対し、当該一方の締約国の国民で租税に関し当該領域における居住者であるものに対して与える租税に関する人的控除、救済及び軽減と同一のものを与えることを義務づけるものと解してはならない。

(5) (4)の規定を留保して、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の税務当局及び税務審判機関の取扱いにおいて、当該他方の締約国の国民及び会社と与えられる待遇及び保護よりも不利でない待遇及び保護を享受する。

(3) The nationals and companies of one Contracting Party not resident for tax purposes in any territory of the other shall not be subjected in respect of income attributable to their establishments in that territory in which their business activities are carried on to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party resident for tax purposes in that territory are subjected in respect of the like income.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not be construed, in relation to any territory of a Contracting Party, as obliging that Contracting Party to grant to nationals of the other who are not resident for tax purposes in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to the nationals of the former Contracting Party resident for tax purposes in that territory.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy, at the hands of the fiscal authorities and tribunals of the other, treatment and protection not less favourable than that accorded to the nationals and

(6) この条に掲げるすべての事項について、一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社と与える待遇は、他の外国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利なものであつてはならない。

(7) (6)の規定は、いずれか一方の締約国の領域内において他の外国との二重課税の回避及び脱税の防止のための協定によつてのみ与えられる租税に関する特別の利益には、適用されない。

(8) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

第九条

一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において、所有し、賃借し、又は占有している住居、事務所、倉庫、工場、店舗その他のすべての建物及びその敷地は、尊重されなければならない。法令により定められ、かつ、当該他方の締約国の国民及び会社と適用される条件及び手続によらない限り、これらの建物及びその敷地は、立ち入り、又は搜索してはならず、また、これらの内にある物件は、押収し、検査

companies of the latter Contracting Party.

(6) In all matters referred to in this Article, the treatment accorded by one Contracting Party to nationals and companies of the other shall not be less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country.

(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not apply to special tax advantages accorded in any territory of either Contracting Party solely by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with any other foreign country.

(8) The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind.

ARTICLE 9

The dwellings, offices, warehouses, factories, shops and all other premises owned, leased or occupied by nationals and companies of one Contracting Party in any territory of the other shall be respected. Except under the conditions and with the formalities prescribed by law and applicable to nationals and companies of the latter Contracting Party, such premises shall not be entered or searched, nor shall the contents thereof be seized, examined or inspected.

し、又は点検してはならない。

第十条

- (1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を取得することを許される。
- (2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を所有し、及び処分することを許される。

- (3) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に適用される条件又は制限とは別個のもの又はそれよりも重いものでない条件又は制限に従うことを条件として、他方の締約国の領域から
- (a) 当該一方の締約国の国民及び会社の動産を移転すること及び
- (b) 当該一方の締約国の国民及び会社に属する動産、不動産又はこれらに関する利益の売得金を移

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

ARTICLE 10

- (1) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to acquire property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the nationals and companies of any other foreign country.
- (2) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to own and to dispose of property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.
- (3) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted---

- (a) to remove their movable property, and
- (b) to transfer the proceeds of the sale of any property, movable or immovable, or of any

転すること

を許される。

(4) 内国民待遇の許与に関する(2)の規定は、いずれか一方の締約国の領域の航空機登録原簿に航空機を登録する条件について、適用があるものと解してはならない。

(5) この条の規定は、一方の締約国が、いずれかの領域内において、船舶又は船舶に関する利益を取得し、所有し、又は処分することを制限することを妨げるものと解してはならない。

第十一條

一方の締約国の国民及び会社がこの条約に基づき他方の締約国の領域内において事業を行なう権利を有するいかなる場合においても、これらの国民及び会社は、直接に、若しくはその選んだ代理人を通じて、又はこれらの経路を併用して、この権利を他の外国の国民及び会社と同程度に行使する権利を有する。

事業権
行使の
権利

interest therein, belonging to them

from any territory of the other subject to conditions or restrictions not other or more onerous than those applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article relative to the grant of national treatment shall not be construed as extending to the conditions of registration of aircraft in the national register of any territory of either Contracting Party.

(5) Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting in any territory the acquisition, ownership, or disposal of ships or of any interest in ships.

ARTICLE 11

In any case where nationals and companies of one Contracting Party are entitled, under the present Treaty, to carry on business in any territory of the other, they shall be entitled to exercise this right either in person or through agents of their own choice or in both such ways to no less an extent than nationals and companies of any other foreign country.

第十二条

- (1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法令に基づいて新会社を設立することに關し、他の外国の国民及び会社が享受している待遇よりも不利でない待遇を享受する。
- (2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法令に基づいて商工会議所又は類似の団体を設立すること及びその会員となることに關し、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社が享受している待遇よりも不利でない待遇を享受する。
- (3) いずれの一方の締約国も、いずれの領域においても、他方の締約国の国民及び会社に関し、当該一方の締約国の会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍につき、他の外国の国民及び会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

- (4) 一方の締約国の会社であつて、他方の締約国の国

連合王国 通商、居住及び航海条約

(条・十七)

ARTICLE 12

- (1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of any other foreign country with regard to the formation under the law of that territory of new companies.
- (2) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country with regard to the formation and membership under the law of that territory of chambers of commerce or similar bodies.
- (3) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, in relation to the nationals and companies of the other, any requirements as to the nationality of directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of any company of the former Contracting Party more restrictive than requirements applied in relation to the nationals and companies of any other foreign country.
- (4) The companies of one Contracting Party more

民又は会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものは、この条約で取り扱われるすべての事項に關し、当該一方の締約国の会社であつて、他の外国の国民及び会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものに与えられている待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十三条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、外国資本又は外国技術の導入に關し、他の外国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十四条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、自己の財産、権利及び利益に影響を及ぼし若しくは自己が利益を有する他方の締約国の会社の財産、権利及び利益に影響を及ぼす徴発（軍事用であると非軍事用であるとを問わない）、処分、制限又

than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals or companies of the other shall in all the matters dealt with in the present Treaty be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of the former Contracting Party more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals and companies of any other foreign country.

ARTICLE 13

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country with respect to the introduction of foreign capital or technology.

ARTICLE 14

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded equitable treatment in any territory of the other in respect of any measure of requisition, civil or military, of disposal, limitation, restriction or expropriation, affecting their property, rights and interests, or affecting

外国資本
又は外国
技術の導
入

徴発、処
分、制限
又は取得
又は補償
措置に對
する

は収用の措置に関し、衡平な待遇を受け、また、これらの措置に対し、迅速、適當かつ効果的な補償を受けるものとする。前記の規定を害することなく、この条で取り扱われているすべての事項に関し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十五条

すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、並びに輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十六条

連合王国 通商、居住及び航海条約

the property, right and interests of any company of the other Contracting Party in which they own interests, and shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for any such measures. Without prejudice to the foregoing, in all matters dealt with in this Article they shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 15

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 16

関税及び
課徴金に
対する利
益、特典
の特権及
び免除

(1) すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課せられ又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、並びに前記の事項に関連するすべての規則及び手續に関し、一方の締約国がいずれかの領域内において他の外国を原産地とする產品又は他の外国に仕向けられる產品に対して与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の產品（いづれの場所から到着したかを問わない。）又はその領域に仕向けられる同様の產品に対し、与えられるものとする。

(2) この条、第十七条及び第十八条の規定の適用上、次に掲げるものは、一方の締約国の領域を原産地とする產品とする。

- (a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された魚類、鯨その他の天然の海産物
- (b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で魚類、鯨その他の天然の海産物から生産され又は製造された產品

(1) With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with the foregoing, any advantage, favour, privilege or immunity accorded in any territory by one Contracting Party to any product originating in or destined for any other foreign country shall be accorded to the like product originating in any territory of the other Contracting Party (from whatever place arriving) or destined for any such territory.

(2) For the purposes of this Article and of Articles 17 and 18:

- (a) fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of either Contracting Party, and
 - (b) products produced or manufactured at sea in vessels of either Contracting Party from fish, whales and other natural produce of the sea
- shall be deemed to be products originating in the territories of that Contracting Party.